

CURRICULUM VITAE

Silvia Astengo Marckardt



Address: Basdorfer Str. 20 B
16348 Wandlitz / Germany
Mobile: ++49(0)1706660010
E-mail: silvia.ast@outlook.de
Skype: silvia.astengo
Nationality: Italian
Website: www.spracheninberlin.org
Job Description: Freelance Translator (since 2000)
Fields of Specialisation: Music, Architecture, Law,
Technology, Bio-Medicine, Environment, Marketing,
Tourism, Software, Apps, Advertising, Cooking,
Children's books

Languages Translated:
German to Italian (mother tongue)
English to Italian

EDUCATION

-
- | | |
|-------------|---|
| 2021 | Webinar about Law translation (from German into Italian)
By BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
www.bdue-fachverlag.de |
| 2018 | Translation for the publishing (English->Italian)-
www.lamatitarossa.it |
| 2008-2009 | Online University Master's Program in Technical and
Scientific Translation from English into Italian in Law,
Economics, Engineering, Computing and Localization, Bio-
medicine and pharmaceutical sciences (Icon -Pisa-Italy) |
| 2006 | Diploma in Didactics of Italian language
(CEDILS). Venice University Cà Foscari -Italy |
| 2000 | Freie Universität, Berlin
Web-Design Course |
| 1997 – 2005 | Faculty of Musicology , Freie Universitaet, Berlin |
| 9/1997 | Diploma in Piano at Conservatorio, Cuneo
(Italy) |

- 1989-1996 Faculty of Musicology, Pavia University, Department of Cremona, **Dissertation on contemporary music (Lulu-Alban Berg)**
- 1994 - 1995 **Erasmus**, University Vienna (Au), Faculty of Musicology exchange student

PRACTICAL TRAINING

- 7-9/ 2000 **Italian Cultural Institute, Berlin -Germany**
secretarial work, PR, Italian teacher
- 9-12/1996 **Teatro dell'opera "Carlo Felice" Genova- Italy**
Public relation office, musicological work
- 1994 **Library of the University Cremona**
Cataloguing

ACTUAL WORK

- Aug. 2023 **Volkshochschule Barnim** – Italian teacher
Volkshochschule Oberhavel – Italian teacher
- Apr. 2023 **Kulturhaus – Centre Bagatelle** – Italian teacher
- Nov. 2022 **Schülerhilfe** – Secretarial work
- /Apr. 2023
- Sept. 2020 **Trainer for translators** TranslaStar
(www.translastar.it)
- Jan. 2020 **Translation of the book** (from German into Italian):
Vater werden für Anfänger (Jonas Weidner) 2019 –
"Diventare papa: istruzioni per l'uso" 2020
- 2019 **Fruit Logistica** (trade fairs) Hostess for Regione Siciliana -Italy
- 2018 Media-departement for the trade fairs: IFA, InnoTrans
- from 2016 **Fruit Logistica** (trade fairs) Hostess for Regione Siciliana -Italy
freelancer translator at DACHSER – Kempten -
http://www.dachser.com/de/de/
- 2016 Media-departement for the trade fairs: **Grüne Woche, ILA-Berlin**
Translation for the film Production „**Suona ancora**” – Israel Moscati
- Cooperation for the agency: **KL Facköversättningar Handelsbolag**- Brålanda (Sweden)
- 2015 Presse-departement for the trade fair **IFA-Berlin**
- 2010 **Ever-Est services snc** - Via del Verde, 42
66034 Lanciano (CH) - Italy
- Becker & Ibach** (www.beckerundibach.com)

Im Kaisemer 5, 70191 Stuttgart

- 9-10/2009 **Italian lecturer** in bbw Bildungswerk der Wirtschaft in Berlin
- 2009 **ADAPT GmbH** copywriting & design for international markets Monbijouplatz 2 D-10178 Berlin
- VERTERE S.r.l.** - Via Calciati, 16 | 29122 Piacenza, Italy
-http://www.vertere.net
- 2008 **IcanLocalize**, 101 Convention Center Dr., Las Vegas, Nevada, 89109, USA
Comword - Ebrantshauer Str. 36 D 84048 Mainburg Germany [reference available]
KERN AG Global Language Services Bertha-von-Suttner-Platz 23 - 53111 Bonn -Germany [reference available]
- 9-10/ 2007 **Italian lecturer** in bbw Bildungswerk der Wirtschaft in Berlin
- 2006/07 **Italian lecturer** in Design Akademie Kommunikationsmanagement GmbH Berlin
- 2007 **Cookbook from German into Italian** *Spanien – Kochen und verwöhnen mit Originalrezepten*, Margit Proebst, Gräfe und Unzer Verlag - Italian *Spagna. Cucinare ricette originali per passione*, ed. Gambero Rosso.
- Thailand -Kochen und genießen mit Originalrezepten*, Margit Proebst, Gräfe und Unzer Verlag- Italian *Cucina thailandese. Ingredienti, ricette e tecniche* ed. 2007 Gambero Rosso
- since 2004 **Cooperation with the translation Agency: Textworker - Redaktionsbüro, Übersetzungsagentur & Medienproduktion**, Bernd Wilczek Bahnhofstr. 40, 63500 Seligenstadt, Germany
- 2005 **Foundation of the Language School “Sprachen in Berlin”** www.spracheninberlin.de -Leader, Manager and Italian teacher.

COMPUTER SKILLS

MS Office applications (Word, Excel), MS Outlook, Windows 10

LANGUAGES

Italian (Native), German (Fluent), English (Fluent), French (Basic), Spanish (Basic)

INTERESTS

Travelling, reading, music, cinema, art, theatre, music

What they say about me (from icanlocalize.com)

- [Amir](#) ★: Professional and very easy to work with.
- [paulwhite](#) ★: Italian translation for iEnglishClub
- [Alejandro-AR](#) ★: Good quality and professional work.
- [connieg](#) ★: A pleasure to work with on software user manuals and on-time with project deadlines.
- [SwissSalary](#) ★: ...fast, in time, perfect!
- [slappstick](#) ★: Thanks for a very fast and really good translation!
- [Scott](#) ★: Very responsive and accurate!
- [rjobidon](#) ★: 10/10. We are very impressed by the quality of the work presented by Silvia. We will request her support in future projects!
- [jpalten](#) ★: Excellent job on my iPhone app and help files. Fast and accurate. I would recommend Silvia to anyone that needs a good translator.
- [Fran](#) ★: Silvia will use her command of the language and its perks to ensure a review of your project of the highest quality! Definitely a bonus to any team!
- [jbsfca](#) ★: Silvia was great to work with. The translation were always delivered on time and written for the target audience--Android Music Player App. We will definitely contract Silvia to translate apps for us in the future.
- [Mark A](#) ★: Silvast was a pleasure to work with. She did a great job! Would use again.
- [TomF](#) ★: Superb translation work, excellent attention to detail and context, exceeded expectation for meeting deadlines. A five star performer.
- [Jean](#) ★: Fast and reliable. Nice to work together.
- [henrik.strand](#) ★: I'm very pleased with the translation work that Silvia did for our iOS app The Alarm App™.
- [Karina](#) ★: I was very glad to collaborate with Silvia. She works quickly and professionally. It's a pleasure to work with her.
- [nothinglabs](#) ★: thanks for the great work!
- [Temo.SI](#) ★: Great work. Very thoughtfully & fast.
- [AKNicolle](#) ★: Silvia did a great job translating my iOS app and seeking clarification when needed. Highly recommended!
- [FlickinAmazing](#) ★: Fast, accurate and professional. Highly recommended.
- [FaMe IT](#) ★: Speedy translation of my Android app and good interaction.
- [SteppingStoneMobile](#) ★: Quick and easy to communicate with; very helpful. Will work with again anytime.
- [Lin.H1](#) ★: Excellent work. The translation were delivered quickly and accurately. Would work with her again.
- [novaweb](#) ★:
- [lanca](#) ★: Quick and reliable
- [Oliver.byrne](#) ★:
- [ipguide](#) ★:
- [rennt](#) ★: Mit Hilfe vom Übersetzungsdienst icanlocalize und silvast (it) konnten wir unsere Produktentwicklung in 4 Sprachen termingerecht abschliessen. Ich danke allen Übersetzern für die gute und angenehme Zusammenarbeit und darf alle weiter empfehlen. Sicher werde ich die Dienste dieser Übersetzer für weitere Produkte und Versionen wieder in Anspruch nehmen. Thomas Renner, Product Owner
- [SimonB](#) ★: Super fast and reliable!
- [Hanspeter.J1](#) ★: fast and reliable
- [Stefan.Q1](#) ★: I did work with Silvia for the first time and it was always very professional. The support and response time of Silvia was great. I can highly recommend Silvia.
- [CPVSchweiz](#) ★: vielen Dank für die sehr speditive, gute und professionelle Arbeit. Kann ich nur weiter empfehlen!